

**უკრაინული ენის ზგარითი სისტემის ქართულ ენაზე
ტრანსკრიფცია-ტრანსლიტერაციის სახელმძღვანელო წესები**

(მიღებულია სახელმწიფო ენის ექსპერტთა კომისიის 2022 წლის 3 აგვისტოს სხდომაზე)

უკრაინული ენის ბგერითი სისტემა	IPA საერთაშორისო ფონეტიკური ანბანი	ქართული შესატყვისი	პოზიცია	მაგალითები	გამონაკლისი
A	a, e	ა	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Алла – ალა Алевтина – ალევტინა Ангеліна – ანჰელინა Іван – ივანი</p> <p>ტოპონიმები: Андрушівка – ანდრუშვიკა Ананьїв – ანანივი</p>	
Б	b	ბ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Божена – ბოჟენა Біла – ბილა Бех – ბეხი Балагуртак – ბალაჰურტაკი Бабкіна – ბაბკინა</p> <p>ტოპონიმები: Берегове – ბერეჰოვე Білопілля – ბილოპილია Дубно – დუბნო Борщів – ბორშჩივი Бабин Яр – ბაბინ-იარი</p>	
В	ა, v	ვ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Валерій – ვალერი Варфоломій – ვარფოლომი Валерія – ვალერია Варвара – ვარვარა Віра-ვირა В'ячеслав – ვიაჩესლავი</p>	<p>Варфоломій – ბართლომე Варвара – ბარბარე</p>

				<p>В'ячеслава – ვიჩესლავა Володимир – ვოლოდიმირი Віктор – ვიქტორი Вікторія – ვიქტორია Мирослава – მიროსლავა Амвросій – ამვროსი</p> <p>ტოპონიმები: Винники – ვინიკი Вінниця – ვინიცია Амвросіївка – ამვროსიივკა Іршава – ირშავა Каховка – კახოვკა</p>	<p>Амвросій – ამბროსი</p>
Г	h	ჰ	<p>ყველა შემთხვევაში</p>	<p>ანთროპონიმები: Галина – ჰალინა Ганна – ჰანა Гликерія – ჰლიკერია Георгій – ჰეორჰი Гаврило – ჰავრილო Григорій – ჰრიჰორი Геннадій – ჰენადი Аглая – აჰლაია Агнеса – აჰნესა Ольга – ოლჰა Сергій – სერჰი Гліб – ჰლიბი Гнат – ჰნატი Грушевський – ჰრუშევსკი Богдан – ბოჰდანი Грицик – ჰრიციკი Олег – ოლეჰი</p> <p>ტოპონიმები: Гостомель – ჰოსტომელი Луганськ – ლუჰანსკი Благовіщенське – ბლაჰოვიშჩენსკე Гайсин – ჰაისინი Глухів – ჰლუხივი Горлівка – ჰორლივკა Гуляйполе – ჰულიაიპოლე Городище – ჰოროდიშჩე Городня – ჰოროდნია</p>	<p>Гоголь – გოგოლი</p> <p>Георгій – გეორგი/გიორგი Григорій – გრიგორი</p> <p>Ольга – ოლღა Олесь Гончар – ოლეს გონჩარი</p> <p>Михайло Грушевський – მიხაილო გრუშევსკი</p>

				<p>Зугрес – ზუჰრესი Міжгір'я – მიჟჰირია Межигір'я – მეჟიჰირია Ольгопіль – ოლჰოპილი Острог – ოსტროჰი Ужгород – უჟჰოროდი Червоноград – ჩერვონოჰრადი Підгородне – პიდჰოროდნე Кіровоград – კიროვოჰრადი Красноград – კრასნოჰრადი Красногорівка – კრასნოჰორივკა Святогірськ – სვიატოჰირსკი Білгород-Дністровський – ბილჰოროდ-დნისტროვსკი Новгородівка – ნოვოჰოროდივკა Новгород-Сіверський – ნოვჰოროდ-სივერსკი Миргород – მირჰოროდი Вишгород – ვიშჰოროდი Гривня – ჰრივნია უკრაინული ფულის ერ- თეული</p>	<p>Новгород-Сіверський – ნოვგოროდ- სივერსკი Миргород – მირგოროდი Вишгород – ვიშგოროდი Гривня – ჰრივნა//გრივნა</p>
<p>Г არ დას- ტურდება უკრაინუ- ლი წარ- მოშობის საკუთარ სახელებ- ში. იგი გამოი- ყენება სხვა ენებიდან შესული</p>	<p>g</p>	<p>g</p>	<p>ყველა შემთხ- ვევაში</p>	<p>Гіта – გიტა Гіоргі – გიორგი Гела – გელა Гванца – გვანცა</p>	

საკუთარი სახე- ლების გადმო- საცემად.					
Д	d, di	დ	ყველა შემთხ- ვევაში	ანთროპონიმები: Давид – დავიდი Дмитро – დმიტრო Данило – დანილო Дем’ян – დემიანი Володимир – ვოლოდიმირი Клавдія – კლავდია Дударенко – დუდარენკო ტოპონიმები: Дунаївці – დუნაივცი Донецьк – დონეცკი Дрогобич – დროგობიჩი Дубляни – დუბლიანი Лебедин – ლებედინი Ладизин – ლადიჟინი	Давид – დავითი
Е	ε	ე	ყველა შემთხ- ვევაში	ანთროპონიმები: Едуард – ედუარდი Петро – პეტრო Тетяна – ტეტიანა Олена – ოლენა Олесь – ოლესი Дереш – დერეში ტოპონიმები: Енергодар – ენერპოდარი Рівне – რივნე Звенігородка – ზვენისპოროდკა Орехово – ორეხოვო Залізне – ზალიზნე	Тетяна – ტატიანა
Є	ε	ე	ყველა შემთხ- ვევაში	ანთროპონიმები: Єва – ევა Єлизавета – ელიზავეტა Євдокія – ევდოკია Єремія – ერემია	Єремія – იერემია

				<p>Ієронім – იერონიმი Євгеній – ევჰენი Євген – ევჰენი Єгор – ეჰორი</p> <p>ტოპონიმები: Євпаторія – ევპატორია Єнакієве – ენაკიევე Гаєвичі – ჰაევიჩი</p>	<p>Ієронім – იერონიმე Євгеній – ევგენი Євген – ევგენი Єгор – ეგორი, იგორი</p>
Ж	ჴ	ჟ	<p>ყველა შემთხ- ვევაში</p>	<p>ანთროპონიმები: Жанна – ჟანა Божена – ბოჟენა Ріжков – რიჟკოვი Бажан – ბაჟანი</p> <p>ტოპონიმები: Житомир – ჟიტომირი Жмеринка – ჟმერინკა Жашків – ჟაშკივი Жданівка – ჟდანივკა Южне – იუჟნე Бережани – ბერეჟანი Лівобережна – ლივობერეჟნა</p>	
З	z, zj	ზ	<p>ყველა შემთხ- ვევაში</p>	<p>ანთროპონიმები: Зоряна – ზორიანა Зіновій – ზინოვი Захар – ზახარი</p> <p>ტოპონიმები: Зміїв – ზმიივი Злата – ზლატა Зимогір'я – ზიმოჰირია Закарпаття – ზაკარპატია Запоріжжя – ზაპორიჟია</p>	<p>Закарпаття – ზაკარპატიე Запоріжжя – ზაპოროჟიე</p>
И	ი	ი	<p>ყველა შემთხ- ვევაში</p>	<p>ანთროპონიმები: Михайло – მიხაილო Микола – მიკოლა Мирослава – მიროსლავა</p>	

				<p>Тарнашинська – ტარნაშინსკა Малишко – მალიშკო</p> <p>ტოპონიმები: Кипуче – კიპუჩე Київ – კიივი Лиман – ლიმანი Лисичанськ – ლისიჩანსკი Козятин – კოზიატინი</p>	<p>Київ – კიევი</p>
I	I	ი	<p>ყველა შემთხ- ვევაში</p>	<p>ანთროპონიმები: Іванна – ივანა Інна – ინა Ігор – იჰორი Ізяслав – იზიასლავი Іоанн – იოანი Віра – ვირა Віталій – ვიტალი Матвій – მატვი Світлана – სვიტლანა Мусій – მუსი</p> <p>ტოპონიმები: Дніпро – დნიპრო Львів – ლვივი Харків – ხარკივი Бориспіль – ბორისპილი Тернопіль – ტერნოპილი Дніпропетровськ – დნიპროპეტროვსკი Подільск – პოდილსკი Кам'янець-Подільський – კამიანეც-პოდილსკი Костянтинівка – კოსტიანტინივკა Могилів-Подільський – მოჰილივ-პოდილსკი Ірпінь – ირპინი Ізюм – იზიუმი</p>	<p>Ігор – იგორი</p> <p>Дніпро – დნეპრი Львів – ლევივი Харків – ხარკოვი Бориспіль – ბორისპოლი Тернопіль – ტერნოპოლი Дніпропетровськ – დნეპროპეტროვსკი Кам'янець-Поділь- ський – კამიანეც-პოდოლსკი Костянтинівка – კონსტანტინივკა / კონსტანტინოვკა Могилів-Подільський – მოჰილივ-პოდოლ- სკი</p>

				<p>Іллінци – ილინცი Іллічевськ – ილიჩევსკი Ічня – იჩნია Жданівка – ჟდანივკა Чернігів – ჩერნიჰივი Чернівці – ჩერნივცი Хрестівка – ხრესტივკა Шепетівка – შეპეტივკა Ямпіль – იამპილი Бердичів – ბერდიჩივი Кривий Ріг – კრივი-რიჰი Обухів – ობუხივი Світловодськ – სვიტლოვოდსკი Святогірськ – სვიატოჰირსკი</p>	
Ї	Ј	ი	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Рафаїл – რაფაილი Данііл – დანიილი Раїса – რაისა Зінаїда – ზინაიდა Іраїда – ირაიდა</p> <p>ტოპონიმები: Україна – უკრაინა Авдіївка – ავდიივკა Київ – კიივი Кадіївка – კადიივკა Біляївка – ბილიაივკა Макіївка – მაკიივკა Деміївка – დემიივკა Миколаїв – მიკოლაივი</p>	<p>მაგრამ დანიელ წინასწარმეტყველი, რაფაელ წინასწარმეტყველი</p> <p>Київ – კიევი</p>
Ія	Ја	ია	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Марія – მარია Маркіян – მარკიანი Софія – სოფია</p>	
Й	Ј [i, j]	ი	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Бойко – ბოიკო Михайло – მიხაილო Іловайськ – ილოვაისკი</p>	

ი	[i, j]	ი	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Андрій – ანდრი Сергій – სერჰი Юрій – იური Анатолій – ანატოლი Олексій – ოლექსი</p> <p>ტოპონიმები: Молодогвардійськ – მოლოდოჰვარდისკი Таврійськ – ტავრისკი</p>	
კ	კ	კ		<p>ანთროპონიმები: Катерина – კატერინა Костянтин – კოსტიანტინი</p> <p>Макар – მაკარი Кирило – კირილო Кононенко – კონონენკო Шевченко – შევჩენკო Зеленський – ზელენსკი Костенко – კოსტენკო</p> <p>ტოპონიმები: Козятин – კოზიატინი Копичинці – კოპიჩინცი Коростишів – კოროსტიშვი Сокал – სოკალი Стебник – სტებნიკი Трускавець – ტრუსკავეცი</p>	<p>Костянтин – კონსტანტინი</p> <p>Крим – ყირიმი</p>
კ	კ	ქ		<p>ანთროპონიმები: Октавія – ოქტავია Оксана – ოქსანა Олександр – ოლექსანდრი Віктор – ვიქტორი Вікторія – ვიქტორია</p> <p>ტოპონიმები: Олександрія – ოლექსანდრია Керч – ქერჩი</p>	

Л	ლ, ლ	ლ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Леся – ლესია Лілія – ლილია Ліна – ლინა Уляна – ულიანა Олена – ოლენა</p> <p>ტოპონიმები: Ланівці – ლანივცი Лохвиця – ლოხვიცია Луцьк – ლუცკი Любомль – ლიუბომლი Вільне – ვილნე</p>	
М	მ	მ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Микола – მიკოლა Микита – მიკიტა Михайло – მიხაილო Марія – მარია</p> <p>ტოპონიმები: Маріуполь – მარიუპოლი Мелітополь – მელიტოპოლი Мирноград – მირნოჰრადი Монастирище – მონასტირიშჩე Миколаїв – მიკოლაივი</p>	
Н	ნ, ნი	ნ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Настя – ნასტია Назарій – ნაზარი Ліна – ლინა Нестор – ნესტორი Тичина – ტიჩინა Ганна – ჰანა</p> <p>ტოპონიმები: Новояворівськ – ნოვოიავორივსკი Новий Калинів – ნოვი კალინივი</p>	

ო	ო, ა	ო	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Олена – ოლენა Олег – ოლეჰი Михайло – მიხაილო Павло – პავლო Дмитро – დმიტრო Данило – დანილო Октавія – ოქტავია Оксана – ოქსანა Олександр – ოლექსანდრი</p> <p>ტოპონიმები: Охтирка – ოხტირკა Оріхів – ორიხივი Кодима – კოდმა Козятин – კოზიატინი Конотоп – კონოტოპი Комарно – კომარნო Чорнобиль – ჩორნობილი</p>	Чорнобиль – ჩერნობილი
პ	პ	პ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Петро – პეტრო Павло – პავლო Пилип – პილიპი</p> <p>Пилипчук – პილიპჩუკი</p> <p>Степан – სტეპანი</p> <p>ტოპონიმები: Прип'ять – პრიპიატი Перещепине – პერეშეპინე Переяслав – პერეიასლავი Південне – პივდენე Привілля – პრივილია</p>	Пилип – ფილიპი/ფილიპე, Пилипчук – პილიპჩუკი/ ფილიპჩუკი
რ	რ, რ'	რ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Регіна – რეჰინა Роксолана – როქსოლანა Руслан – რუსლანი Ірина – ირინა Петро – პეტრო</p>	

				<p>Роман – რომანი</p> <p>ტოპონიმები: Рівне – რივნი Ржищів – რჟიშჩივი Овруч – ოვრუჩი Рівне – რივნი Остер – ოსტერი</p>	
С	s, sj	ს	<p>ყველა შემთხვევაში</p>	<p>ანთროპონიმები: Соломія – სოლომია Софія – სოფია Святослав – სვიატოსლავი Семенко – სემენკო</p> <p>ტოპონიმები: Сєвєродонецьк – სევეროდონეცკი Стрий – სტრი Суми – სუმი Переяслав – პერეიასლავი Родинське – როდინსკე</p>	
Т	t, ti	ტ	<p>ყველა შემთხვევაში</p>	<p>ანთროპონიმები: Тетяна – ტეტიანა Таїсія – ტაისია Тимофій – ტიმოფი</p> <p>Тимур – ტიმური Тамара – ტამარა</p> <p>ტოპონიმები: Таврійськ – ტავრიისკი Тетіїв – ტეტიივი Жовті Води – ჟოვტი-ვოდი Тернопіль – ტერნოპილი</p>	<p>Тетяна – ტატიანა</p> <p>Тимофій – ტიმოთი/ტიმოთე</p> <p>Тимур – თემური</p> <p>Тамара – თამარა/თამარი</p> <p>Тернопіль – ტერნოპოლი</p>
У	u, u	უ	<p>ყველა შემთხვევაში</p>	<p>ანთროპონიმები: Уляна – ულიანა Устим – უსტიმი</p> <p>ტოპონიმები: Умань – უმანი</p>	

				Угнів – უჰნივი Ужгород – უჰჰოროდი	
Ф	v, f	ფ	ყველა შემთხ- ვევაში	ანთროპონიმები: Франко – ფრანკო Федір – ფედირი Фадій – ფადი Феодора – ფეოდორა Феофан – ფეოფანი ტოპონიმები: Феодосія – ფეოდოსია Фастів – ფასტივი Івано-Франківськ – ივანო-ფრანკივსკი	Феодора – თეოდორა Феофан – თეოფანი/თეოფანე Феодосія – თეოდოსია
Х	x, y	ხ	ყველა შემთხ- ვევაში	ანთროპონიმები: Христина – ხრისტინა Христофор – ხრისტოფორი ტოპონიმები: Хрещатик – ხრეშჩატიკი Ходорів – ხოდორივი Хрестівка – ხრესტივკა Христинівка – ხრისტინივკა	Христина – ქრისტინა Христофор – ქრისტოფორი/ ქრისტეფორე
Ц	ts, tsi	ც	ყველა შემთხ- ვევაში	ანთროპონიმები: Цибенко – ციბენკო Цісик – ცისიკი Коломієць – კოლომიეცი ტოპონიმები: Цюрупинськ – ციურუპინსკი	
Ч	tj	ჩ	ყველა შემთხ- ვევაში	ანთროპონიმები: Чорновіл – ჩორნოვილი Череднічекно – ჩერედნიჩენკო Чубатенко – ჩუბატენკო Чумак – ჩუმაკი Чужбинський – ჩუჰბინსკი	

				<p>Вовчок – ვოვჩოკი</p> <p>ტოპონიმები: Чоп – ჩოპი Черкас – ჩერკასი Чигирин – ჩიჰირინი</p>	
Ш	ქ	შ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Шмигаль – შმიჰალი Шульгін – შულჰინი Шептицкий – შეპტიცკი Мушка – მუშკა Радишевський – რადიშევსკი</p> <p>ტოპონიმები: Шаргород – შარჰოროდი Решетилівка – რეშეტილივკა</p>	
Щ	ტქ	შჩ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Щолкіне – შჩოლკინე Щастислав – შჩასტისლავი Щербак – შჩერბაკი Плуц – პლუშჩი</p> <p>ტოპონიმები: Щастя – შჩასტია Борщів – ბორშჩივი Ржищів – რჟიშჩივი</p>	
Ю	ჟუ	იუ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Юрій – იური Юля – იულია Афанасюк – აფანასიუკი Ющенко – იუშჩენკო</p> <p>ტოპონიმები: Южне – იუჟნე Ізюм – იზიუმი</p>	
Лю	ლჟუ	ლუ	ყველა შემთხვევაში	<p>ანთროპონიმები: Любава – ლუბავა Людмила – ლუდმილა</p>	

				Любомир – ლუბომირი	
Я	ja	ია	ყველა შემთხვევაში	ანთროპონიმები: Яна – იანა Ярина – იარინა Ярослав – იაროსლავა Ярослав – იაროსლავი Явір – იავირი ტოპონიმები: Ялта – იალტა Олександрія (Кіровоградська область) – ოლექსანდრია (კიროვოჰრადის ოლქი) Кам'янка-Бузька – კამიანკა-ბუზკა Тисмениця – ტისმენიცია Яворів – იავორივი Закарпаття – ზაკარპატია Запоріжжя – ზაპორიჟია	Закарпаття – ზაკარპატე Запоріжжя – ზაპოროჟიე
Ія	Ija	ია	ყველა შემთხვევაში	ანთროპონიმები: Юлія – იულია Анастасія – ანასტასია Надія – ნადია Наталія – ნატალია Пелагія – პელაჰია Євдокія – ევდოკია	Пелагія – პელაგია
Іє, Іє	Je, ie	იე	ყველა შემთხვევაში	Києво-Печерська лавра – კიევი-პეჩერის ლავრა Києво-Могилянська академія – კიევი-მოჰილას აკადემია ტოპონიმი: Андрієво-Іванівка – ანდრიევი-ივანივკა	Києво-Печерська лавра – კიევი-პეჩერის მონასტერი//კიევის მღვიმეთა მონასტერი